

哥林多后书第七章译文对照

1【和合本】亲爱的弟兄啊，我们既有这等应许，就当洁净自己，除去身体、灵魂一切的污秽，敬畏神，得以成圣。

【和修订】所以，亲爱的，既然我们有这样的应许，就当洁净自己，除去身体和灵魂一切的污秽，借着敬畏神，得以成圣。

【新译本】所以，亲爱的，我们有了这些应许，就应该洁净自己，除去身体和心灵上的一切污秽，存着敬畏神的心，达到成圣的地步。

【吕振中】所以亲爱的，我们既有这些应许，就该洁净自己，除去肉体上心灵上的一切玷污，以敬畏神之心来完成圣化。

【思高本】所以，亲爱的，既有这些恩许，就当洁净自己，除去肉体 and 心灵上的一切玷污，以敬畏天主之情来成就圣德。

【牧灵版】亲爱的朋友们，我们既然有了如此的恩许，就该涤净我们肉体 and 心灵上所有的不洁，以敬畏天主之情，来成全我们的圣德。

【现代本】亲爱的朋友们，既然我们得到这些应许，我们应该洁净自己，除去一切使身体 and 心灵污染的事物，在敬畏神的生活中完成圣洁。

【当代版】亲爱的弟兄姊妹们，神既然给了我们这些应许，我们就当洗净自己身体 and 灵魂的污秽，存着敬畏神的心，追求完全圣洁。

【KJV】Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

【NIV】Since we have these promises, dear friends, let us purify ourselves from everything that contaminates body and spirit, perfecting holiness out of reverence for God.

【BBE】Because God, then, will give us such rewards, dear brothers, let us make ourselves clean from all evil of flesh and spirit, and become completely holy in the fear of God.

【ASV】Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2【和合本】你们要心地宽大收纳我们。我们未曾亏负谁，未曾败坏谁，未曾占谁的便宜。

【和修订】宽宏大量地接纳我们吧！我们未曾亏负谁，未曾败坏谁，未曾占谁的便宜。

【新译本】你们的心要容得下我们。我们没有亏负过谁，没有损害过谁，也没有占过谁的便宜。

【吕振中】你们心里让地位给我们吧。我们没有冤枉谁，没有败坏谁，没有占过谁的便宜。

【思高本】容纳我们罢！我们并没有侵犯过谁，没有败坏过谁，也没有占过谁的便宜。

【牧灵版】请你们真心接纳我们吧！我们不曾迫害过任何人；也不曾轻视或欺骗过任何人。

【现代本】请你们以宽大的胸怀容纳我们。我们没有做过对不起人的事；没有破坏谁，也没有占过谁的便宜。

【当代版】我们再请你们敞开心怀。容纳我们。我们从没有对不起谁，没有引诱你们做坏事，更没有占过人家便宜。

【KJV】Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

【NIV】Make room for us in your hearts. We have wronged no one, we have corrupted no one, we have exploited no one.

【BBE】Let your hearts be open to us: we have done no man wrong, no man has been damaged by us, we have made no profit out of any man,

【ASV】Open your hearts to us: we wronged no man, we corrupted no man, we took advantage of no man.

3【和合本】我说这话，不是要定你们的罪。我已经说过，你们常在我们心里，情愿与你们同生同死。

【和修订】我说这话，不是要定你们的罪，我已经说过，你们常在我们心里，我们情愿与你们同生共死。

【新译本】我这样说，不是要定你们的罪，因为我从前说过，你们常在我们心里，甚至可以同生共死。

【吕振中】我不是为定你们的罪而说的。我已经说过，你们在我们心头、直可同死同活。

【思高本】我说这话，并不是为定你们罪，因为我以前曾说过：你们常在我们心中，甚至于同死同生。

【牧灵版】我说这些，并不是为指责你们：我已经对你们说过，我们心中装着你们，愿与你们同生共死。

【现代本】我这样说，不是在谴责你们。我已经说过了，我们多么爱你们；我们愿意跟你们同生共死。

【当代版】我这样自辩，并不是责怪你们。正如我说过的：你们在我们心里，地位非常重要。无论生死祸福，我们都愿与你们分尝。

【KJV】I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

【NIV】I do not say this to condemn you; I have said before that you have such a place in our hearts that we would live or die with you.

【BBE】It is not with the purpose of judging you that I say this: for I have said before that you are in our hearts for life and death together.

【ASV】I say it not to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die together and live together.

4【和合本】我大大的放胆，向你们说话；我因你们多多夸口，满得安慰；我们在一切患难中分外的快乐。

【和修订】我对你们很是放心，多多夸耀你们；我满有安慰，在我们一切患难中格外喜乐。

【新译本】我对你们大有信心，因你们而感到十分光荣；我心里满有安慰，在我们的一切患难中，格外充满喜乐。

【吕振中】我对你们很是放心；我很夸奖你们；在我们一切的困难中、我满得安慰，我格外有满溢的

喜乐。

【思高本】我对你们大可放心，我为了你们也很可夸耀；我充满了安慰，在我们各样的苦难中，我格外充满喜乐，

【牧灵版】我对你们信心十足，也以你们为骄傲。我很欣慰在我的一切遭遇中，这些足以带给我非常大的喜乐。

【现代本】我绝对信任你们，十分夸耀你们！在一切患难中，我深受安慰，充满快乐。

【当代版】我绝对信任你们，而且以你们为光荣，以你们为安慰。甚至当我遭遇患难的时候，一想起你们就觉得非常快乐。

【KJV】Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

【NIV】I have great confidence in you; I take great pride in you. I am greatly encouraged; in all our troubles my joy knows no bounds.

【BBE】My words to you are without fear, I am full of pride on account of you: I have great comfort and joy in all our troubles.

【ASV】Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying on your behalf: I am filled with comfort, I overflow with joy in all our affliction.

5【和合本】我们从前就是到了马其顿的时候，身体也不得安宁，周围遭患难，外有争战，内有惧怕。

【和修订】我们从前到了马其顿的时候，身体没有丝毫安宁，反而到处遭患难，外有纷争，内有惧怕。

【新译本】我们从前到了马其顿的时候，身体一点安宁也没有，反而处处遭受患难，外面有争战，里面有恐惧。

【吕振中】虽然如，我们的身体却一点松息也没有；就是到了马其顿、还是这样；相反的，我们到凡事遭遇困难；外有冲突，内有忧惧。

【思高本】因为自从我们到了马其顿，我的肉身没有得到一点安宁，反而处处遭难：外有争斗，内有恐惧。

【牧灵版】抵达马其顿后，我们还没得到充分的休息，就遭到各式各样的困难：外有争吵，内有忧虑。

【现代本】到马其顿以后，我们还是不能安定。我们到处遭遇困难，遇到冲突纷争，也有内心的恐惧。

【当代版】我们从前去到马其顿的时候，面对重重困难，内有恐惧，外有冲突，处境堪虞，实在无法安歇。

【KJV】For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

【NIV】For when we came into Macedonia, this body of ours had no rest, but we were harassed at every turn--conflicts on the outside, fears within.

【BBE】For even when we had come into Macedonia our flesh had no rest, but we were troubled on every side; there were fightings outside and fears inside.

【ASV】 For even when we were come into Macedonia our flesh had no relief, but we were afflicted on every side; without were fightings, within were fears.

6 【和合本】 但那安慰丧气之人的神借着提多来安慰了我们；

【和修订】 但那安慰灰心之人的神借着提多来安慰了我们；

【新译本】 但那安慰灰心的人的神，借着提多来到，安慰了我们；

【吕振中】 但那鼓励垂头丧气之人的神竟用提多之来到来鼓励我们；

【思高本】 但那安慰谦卑人的天主，以弟铎的来临安慰了我们；

【牧灵版】 可是鼓励一切忧苦者的天主，以弟铎的抵达安慰了我们。

【现代本】 但是，那位鼓励灰心丧志的人的神借着提多来鼓励我们。

【当代版】 但那安慰沮丧之人的神，正在我们失意之时，派遣提多来安慰我们，

【KJV】 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

【NIV】 But God, who comforts the downcast, comforted us by the coming of Titus,

【BBE】 But God who gives comfort to the poor in spirit gave us comfort by the coming of Titus;

【ASV】 Nevertheless he that comforteth the lowly, even God, comforted us by the coming of Titus;

7 【和合本】 不但借着他来，也借着他从你们所得的安慰，安慰了我们；因他把你们的想念、哀恸，和向我的热心，都告诉了我，叫我更加欢喜。

【和修订】 不但借着他来，也借着他从你们所得的安慰安慰了我们，因为他把你们的思念，你们的哀恸，你们对我的热忱，都告诉了我，使我更加欢喜。

【新译本】 不但借着他来，也借着他从你们所得的安慰，安慰了我们。他把你们的渴望、你们的哀恸和你们对我的热诚，都告诉了我们，因此我就更加欢喜了。

【吕振中】 不但用他的来到，也用他为你们的事所得的鼓励来鼓励我们。因为他把你们的切慕、你们的悲伤、跟你们为我而发的热心、都报告了我们，以致我更加欢喜。

【思高本】 不但以他的来临，而且以他由你们所得的安慰，安慰了我们，因为他把你们的切望，你们的悲痛，你们对我的热忱，都给我们报告了，致令我更加喜欢。

【牧灵版】 不仅是他的来临，还因为你们给了他莫大的慰藉，他回来后把你们对我的想念、你们的悲痛、你们的关心都告诉了我们，深深触动了我的心，我更加欣慰喜悦。

【现代本】 他不但到这里来，还向我们报告他怎样从你们得到鼓励，以及你们怎样渴望见到我，怎样地忧伤，并且恳切地为我辩护；这一切都使我更加欣慰。

【当代版】 他来，对我们已经是很大的安慰，而且他还把你们怎样怀念我，怎样热爱我，怎样懊悔已过都告诉我，这使我们得到更大的安慰，便更加兴奋了！

【KJV】 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

【NIV】 and not only by his coming but also by the comfort you had given him. He told us about your longing for

me, your deep sorrow, your ardent concern for me, so that my joy was greater than ever.

【BBE】And not by his coming only, but by the comfort which he had in you, while he gave us word of your desire, your sorrow, your care for me; so that I was still more glad.

【ASV】and not by his coming only, but also by the comfort wherewith he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced yet more.

8【和合本】我先前写信叫你们忧愁，我后来虽然懊悔，如今却不懊悔；因我知道，那信叫你们忧愁不过是暂时的。

【和修订】即使我先前那封信使你们忧愁，后来我曾懊悔，如今却不懊悔；因为我知道，那封信使你们忧愁，不过是暂时的。

【新译本】虽然我在那封信上使你们忧伤，但我现在并不后悔；其实我曾经有点后悔，因为知道那封信使你们忧伤，虽然只是暂时的。

【吕振中】先前呢、我虽由书信而让你们忧愁，后来就说是后悔罢，如今也不后悔了。我看那书信实在让你们忧愁了，却不过是暂时的。

【思高本】虽然我曾以那封信使你们忧苦了，我并不后悔，纵然我曾经后悔过——因为我看见那封信实在使你们忧苦了，虽然是一时——

【牧灵版】我先前的信曾叫你们难过，后来我的确后悔过，因为我看到我的信使你们一时难过，可是现在我不后悔了。

【现代本】关于从前我给你们的那封信，纵然它使你们心里难过，我也不后悔。我可能因知道了那封信在你们当中引起一时的忧愁而有点后悔。

【当代版】我写了那封令你们难过的信之后，曾一度非常后悔，但现在却不后悔了。因为我知道那封信虽然令你们很难过，不过那只是暂时的。

【KJV】For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.

【NIV】Even if I caused you sorrow by my letter, I do not regret it. Though I did regret it--I see that my letter hurt you, but only for a little while--

【BBE】For though my letter gave you pain, I have no regret for it now, though I had before; for I see that the letter gave you pain, but only for a time.

【ASV】For though I made you sorry with my epistle, I do not regret it: though I did regret it (for I see that that epistle made you sorry, though but for a season),

9【和合本】如今我欢喜，不是因你们忧愁，是因你们从忧愁中生出懊悔来。你们依着神的意思忧愁，凡事就不至于因我们受亏损了。

【和修订】如今我欢喜，不是因你们曾忧愁，而是因忧愁导致你们的悔改。你们依着神的意思忧愁，凡事就不至于因我们受亏损了。

【新译本】现在我快乐，不是因为你们忧伤，而是因为你们的忧伤带来了悔改。你们依照 神的意思忧伤，凡事就不会因我们受到亏损。

【吕振中】如今我欢喜，倒不是因为你们忧愁，乃是因为你们忧愁到懊悔。你们依顺着神而忧愁，就不至于在什么事上因我们而有所亏损了。

【思高本】如今我却喜欢，并不是因为你们忧苦了，而是你们忧苦以致于悔改，因为你们是按照天主的圣意而忧苦的，所以没有由我们受到什么损害。

【牧灵版】现今我很欣喜，不是因你们的难过，而是因为这份悲哀激励着你们发出真正的忏悔。你们的难过是天主之意，没有因我们受到任何的减损。

【现代本】但是，现在我很高兴，不是我使你们忧愁，而是因为忧愁改变了你们的心。神善用你们的忧愁，因此可说我们所做的并没有伤害你们。

【当代版】现在我真是快乐，当然不是因为令你们难过而快乐，而是看见你们因难过而产生了真实的悔改。这种懊悔是有益的，是出于神的意思。使你们不至受我们当面疾言厉色的责备而不能下台。

【KJV】Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

【NIV】yet now I am happy, not because you were made sorry, but because your sorrow led you to repentance. For you became sorrowful as God intended and so were not harmed in any way by us.

【BBE】Now I am glad, not that you had sorrow, but that your sorrow was the cause of a change of heart; for yours was a holy sorrow so that you might undergo no loss by us in anything.

【ASV】I now rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry unto repentance; for ye were made sorry after a godly sort, that ye might suffer loss by us in nothing.

10【和合本】因为依着神的意思忧愁，就生出没有后悔的懊悔来。以致得救；但世俗的忧愁是叫人死。

【和修订】因为依着神的意思而忧愁，就生出没有懊悔的悔改来，以致得救；但世俗的忧愁叫人死。

【新译本】因为依照 神的意思而有的忧伤，可以生出没有懊悔的悔改，以致得救；世俗的忧伤却会招致死亡。

【吕振中】因为依顺着神而有的忧愁能生出不后悔的忏悔来、以至于得救；而世俗的忧愁却能生出死亡。

【思高本】因为按照天主圣意而来的忧苦，能产生再不返悔的悔改，以致于得救；世间的忧苦却产生死亡。

【牧灵版】来自天主圣意的一份忧苦，会引发永不遗憾的悔改，达成得救之福。而如果是世俗的忧苦，就会导向死亡。

【现代本】神所善用的忧愁改变人心，使人得救；这是用不着后悔的！可是属世的忧愁会使人死亡。

【当代版】根据神的意思而伤痛懊悔，结果就可以得救，像这样的懊悔，以后永远不会后悔的。但普通人的忧愁，只会伤害身心，甚至会置人于死地。

【KJV】For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh

death.

【NIV】 Godly sorrow brings repentance that leads to salvation and leaves no regret, but worldly sorrow brings death.

【BBE】 For the sorrow which God gives is the cause of salvation through a change of heart, in which there is no reason for grief: but the sorrow of the world is a cause of death.

【ASV】 For godly sorrow worketh repentance unto salvation, a repentance which bringeth no regret: but the sorrow of the world worketh death.

11【和合本】你看，你们依着神的意思忧愁，从此就生出何等的殷勤、自诉、自恨、恐惧、想念、热心、责罚（或作：自责）。在这一切事上，你们都表明自己是洁净的。

【和修订】你看，你们依着神的意思而忧愁，这在你们当中产生了何等的殷勤、甚至辩白、甚至愤慨、甚至恐惧、甚至渴望、甚至热忱、甚至责罚。在这一切事上，你们都表明自己是无可指责的。

【新译本】看哪，你们依照 神的意思忧伤，在你们中间就产生了怎样的热情、申诉、愤慨、战兢、渴望、热诚、正义；你们在各方面都表明了自己在那事上是清白的。

【吕振中】你看，你们依顺着神而忧愁，这在你们中间已生出了何等的热切、何等的分诉、何等的愤慨、何等的危惧、何等的切慕、何等的热诚、何等的公正责罚阿！在各方面、你们都证明自己在那事上清清白白。

【思高本】且看，这种按照天主圣意而来的忧苦，在你们中产生了多大的热情，甚至辨白，而愤慨，而恐惧，而切望，而热忱，而谴责；在各方面，你们表明自己对那事件是无罪的。

【牧灵版】看，由天主圣意而来的忧苦，在你们中产生的结果：你们表现出如此的关切，如此的辩护热情，如此的愤慨和惊恐，如此的期待、补赎和正义！你们以各种方式表明自己在这事件上是多么清白无辜。

【现代本】你们看，神这样地善用了你们的忧愁，使你们急切地为自己辩护，而且显出义愤，又警惕，又热望，又忠心，随时惩罚不义的行为！在各方面你们都证明自己是清白的。

【当代版】你们因这次为罪恶忧伤懊悔而得到的益处是多么大啊！看你们现在不像过去那样了，对付罪恶不马马虎虎了；而是变成诚恳的人，肯面对问题，惩罚罪人，纠正错误。这些事可以证明你们是清白的。

【KJV】 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

【NIV】 See what this godly sorrow has produced in you: what earnestness, what eagerness to clear yourselves, what indignation, what alarm, what longing, what concern, what readiness to see justice done. At every point you have proved yourselves to be innocent in this matter.

【BBE】 For you see what care was produced in you by this very sorrow of yours before God, what clearing of yourselves, what wrath against sin, what fear, what desire, what serious purpose, what punishment. In everything

you have made it clear that you are free from sin in this business.

【ASV】For behold, this selfsame thing, that ye were made sorry after a godly sort, what earnest care it wrought in you, yea what clearing of yourselves, yea what indignation, yea what fear, yea what longing, yea what zeal, yea what avenging! In everything ye approved yourselves to be pure in the matter.

12【和合本】我虽然从前写信给你们，却不是为那亏负人的，也不是为那受人亏负的，乃要在神面前把你们顾念我们的热心表明出来。

【和修订】所以，虽然我从前写信给你们，却不是为那亏负人的，也不是为那受人亏负的，而是要在神面前把你们顾念我们的热忱表现出来。

【新译本】因此，从前我虽然写过信给你们，却不是为了那亏负人的，也不是为了那受害的，而是在神面前把你们对我们的热情，向你们显现出来。

【吕振中】所以我虽然写信给你们，却不是为那冤枉人的，也不是为那受冤枉的，无非是要把你们因顾念我们而表示的热切、在神面前向你们指明出来罢了。

【思高本】因此，虽然我从前给你们写了信，却不是为了那侵犯人的，也不是为了那受侵犯的，而是为要把你们对我们的热情，在天主面前表彰出来；

【牧灵版】我给你们写信，既不为那犯过错的，也不为那受委屈的；而是为在天主面前让你们意识到，你们对我们的关怀之情是多么深切。

【现代本】因此，我虽然写了那一封信，但并不是为了犯过错的人写的，也不是为受亏负的人写的。相反地，我写那封信的目的是要表明你们在神面前对我们的热情是多么深切。

【当代版】我给你们的上的一封信，并非为了那犯错的人，或那受害的人而写的，乃是要让你们在神面前，有机会表现自己是如何真诚热切地关心我们。

【KJV】Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

【NIV】So even though I wrote to you, it was not on account of the one who did the wrong or of the injured party, but rather that before God you could see for yourselves how devoted to us you are.

【BBE】So though I sent you a letter, it was not only because of the man who did the wrong, or because of him to whom the wrong was done, but so that your true care for us might be made clear in the eyes of God.

【ASV】So although I wrote unto you, I wrote not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be made manifest unto you in the sight of God.

13【和合本】故此，我们得了安慰。并且在安慰之中，因你们众人使提多心里畅快欢喜，我们就更加欢喜了。

【和修订】因此，我们得了安慰。在我们所得的安慰之外，又因你们众人使提多心里畅快喜乐，我们就更加欢喜了。

【新译本】因此，我们得了安慰。在这安慰之外，我们因提多的喜乐就更加欢喜，因为他的心从你们

众人那里得到畅快。

【吕振中】故此我们得了鼓励。在我们所得的鼓励之外，我们还因提多的喜乐而越发欢喜，因为他的心灵从你们众人得了畅快。

【思高本】为此我们得到了安慰。

【牧灵版】所以，我深受鼓舞和安慰！除此之外，弟铎的欣慰使我更为欣喜。因为你们已使他受安慰放心了。

【现代本】我们因此得到了鼓励。不但这样，提多的喜乐更增加了我们的喜乐；因为你们都帮助他，使他快乐。

【当代版】我们也因此感到快慰。此外，令我们更高兴的是提多也因你们而得到了喜乐。

【KJV】Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

【NIV】By all this we are encouraged. In addition to our own encouragement, we were especially delighted to see how happy Titus was, because his spirit has been refreshed by all of you.

【BBE】So we have been comforted: and we had the greater joy in our comfort because of the joy of Titus, for his spirit had been made glad by you all.

【ASV】Therefore we have been comforted: And in our comfort we joyed the more exceedingly for the joy of Titus, because his spirit hath been refreshed by you all.

14【和合本】我若对提多夸奖了你们什么，也觉得没有惭愧；因我对提多夸奖你们的话成了真的，正如我对你们所说的话也都是真的。

【和修订】我若对提多夸奖过你们什么，也不觉得惭愧，因为我对提多夸奖你们的话是真的，正如我对你们所说的话也向来都是真的。

【新译本】我若对他夸奖过你们什么，也不觉得惭愧。我们对你们所说的是真话，照样，我们在提多面前夸奖你们的也是真的。

【吕振中】我从前就是对他夸奖你们什么，也不觉得惭愧。不，我们怎样真真实实将一切事对你们说了，我们对提多所夸奖你们的也怎样见得是真实。

【思高本】因为我如对弟铎夸耀过你们什么，我也不致于羞愧，因为我向他夸耀你们的话，成了真的，正如我们对你们所说的一切都是真的一样；

【牧灵版】我一点儿也不后悔在他面前夸耀你们，你们让我无愧。实际上，我一向对你们说实话，我向弟铎所夸耀你们的话也被证明是真的。

【现代本】我曾在他面前夸奖你们，你们并没有使我惭愧。我们一向对你们说实在话；同样，我们对提多夸奖你们的话也证明是实在的。

【当代版】我若对提多夸奖了你们甚么，也毫无惭愧，因为你们实在没有让我丢脸。我传给你们的真理既然是真实可靠的，我向提多夸奖你们的话，当然也是真的了。

【KJV】For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

【NIV】I had boasted to him about you, and you have not embarrassed me. But just as everything we said to you was true, so our boasting about you to Titus has proved to be true as well.

【BBE】For I was not put to shame in anything in which I may have made clear to him my pride in you; but as we said nothing to you but what was true, so the good things which I said to Titus about you were seen by him to be true.

【ASV】For if in anything I have gloried to him on your behalf, I was not put to shame; but as we spake all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth.

15【和合本】并且提多想起你们众人的顺服，是怎样恐惧战兢的接待他，他爱你们的心肠就越发热了。

【和修订】提多一想起你们众人的顺服，怎样恐惧战兢地接待他，他爱你们的心就越发热切了。

【新译本】并且他想起你们众人的服从，怎样恐惧战兢地接待他，他怀念你们的心就更加热切了。

【吕振中】并同他一想起你们众人的听从，就是你们怎样敬畏战兢地接待他，他的心肠就越发向往你们了。

【思高本】并且，他一想起你们众人的服从，怎样以敬畏和战栗的心情来接待他，他的心肠就越发倾向你们。

【牧灵版】因此，他想起你们众人怎样以敬畏及颤栗的心接待他，他对你们的爱就更热烈了。

【现代本】所以，当提多想起你们怎样地顺服，怎样地用恐惧战兢的心接待他，他对你们的爱心就更增加了。

【当代版】提多每逢想起你们那种服从的表现，和接待他那种尊敬的态度，就愈发爱你们。

【KJV】And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

【NIV】And his affection for you is all the greater when he remembers that you were all obedient, receiving him with fear and trembling.

【BBE】And his love to you is the more increased by his memory of you all, how you gave way to his authority, and how you took him to your hearts with fear and honour.

【ASV】And his affection is more abundantly toward you, while he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16【和合本】我如今欢喜，能在凡事上为你们放心。

【和修订】我如今欢喜，因为我在一切事上对你们有信心。

【新译本】现在我很欢喜，因为在一切事上我对你们都有信心。

【吕振中】如今我欢喜，因为我对你们、可以完全放心了。

【思高本】我真喜欢，因为我对你们各方面都可以放心了。

【牧灵版】我真是非常欣慰，知道你们在各方面都足以令我放心了。

【现代本】现在我多么高兴，因为我可以完全信任你们！

【当代版】 现在，我对你们可以完全放心，这真是再高兴不过的事了。

【KJV】 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

【NIV】 I am glad I can have complete confidence in you.

【BBE】 It gives me great joy to see you answering to my good opinion of you in every way.

【ASV】 I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.